

Д. Д. Смальцер

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ПАССИВНЫХ КОНСТРУКЦИЙ В ТЕКСТАХ РАЗНЫХ СТИЛЕЙ

В настоящее время наблюдается устойчивый интерес специалистов к изучению особенностей перевода различных языковых явлений на материале текстов различных стилей. Цель данной работы состоит в выявлении особенностей перевода англоязычных пассивных конструкций на русский язык на материале текстов научного и публицистического стилей.

Материалом для данного исследования послужили 179 микроконтекстов, в которых содержалось 206 пассивных конструкций. Они были отобраны методом сплошной выборки из онлайн-портала газеты “The Guardian” и из доклада «Положение дел на рынках сельскохозяйственной продукции» за 2024 год. Рассмотрим самые частотные формы пассивного залога.

В ходе анализа выяснилось, что наиболее часто в текстах научного и публицистического стилей используется форма *Present Simple* для выражения регулярных действий (37,9 %). При переводе может использоваться страдательное причастие: *Some of the content **is developed** by Roblox, but much of it is user-generated.* – ‘Часть контента **разработана** Roblox, но большая его часть придумана пользователями’.

Далее по частотности следуют конструкции с глаголом в форме *Past Simple*, которые используются в 28,2 % случаев и описывают регулярные, постоянные процессы и действия в прошлом. Такие формы переводятся глаголом в действительном залоге, возвратным глаголом на -ся или глаголом-связкой в сочетании со страдательным причастием: *Lead was consistently found at the highest concentrations, but different species of plant accumulated different amounts and types of metals.* – ‘Свинец постоянно **обнаруживался** в самых высоких концентрациях, но разные виды растений накапливали разные количества и типы металлов.’

Чуть реже встречались пассивные конструкции с модальным глаголом (15,5 %): *His union colleagues expressed similar disbelief that the deadline **could be met.*** – ‘Его же коллеги выразили аналогичное сомнение в том, что **удастся уложиться** в срок.’ В таком случае перевод может осуществляться при помощи страдательного причастия с модальным глаголом, а также глаголом на -ся.

В меньшем процентном соотношении встречались такие формы, как Present Perfect (8,3 %), Past Perfect (3,9 %), Infinitive (3,4 %), Present Continuous (1,9 %), а также Future Simple (1%).

Проведённый анализ показал, что пассивные конструкции имеют широкое распространение в научных и публицистических текстах.